

7.2.B - ALLEMAND

I) REMARQUES GENERALES

Les candidats de cette année ont pu se familiariser avec la nouvelle épreuve 2008 : à savoir un texte journalistique (et non une contraction) assorti de deux questions et un thème qui cette année était également tiré d'un article de presse. La thématique de ces deux exercices portait sur les relations Est/Ouest en République Fédérale allemande. Le jury tient toutefois à préciser que la coïncidence thématique de cette année est tout à fait fortuite.

Il est utile de rappeler aux futurs candidats que l'épreuve de thème peut porter sur un article de presse, un essai ou un extrait de roman, comme le prévoit le référentiel.

Le jury d'allemand se félicite d'avoir lu et corrigé de bonnes, voire même de très bonnes copies ainsi qu'un bon nombre de copies d'un niveau tout à fait honorable. Cependant il reste une grande quantité de copies d'un niveau faible à très insuffisant. Cela est essentiellement dû à des incorrections linguistiques et à un manque d'entraînement.

Le jury a utilisé l'échelle des notes dans toute son étendue et a également pris en compte le peu de temps que les candidats avaient eu cette année pour se préparer aux modalités de la nouvelle épreuve.

II) REMARQUES PARTICULIERES

1. Commentaire

Il s'agit d'un article de presse tiré de « Netzeitung.de » du 9/11/2007 qui traite de la différence existant entre l'Allemagne de l'Est et de l'Ouest. Globalement il n'y avait pas de grandes entraves à la compréhension, même si des termes comme « verklärt », « haarsträubend » ou encore « Errungenschaften » n'étaient pas connus de tous.

Le nombre de mots exigés dans la réponse était précédé de « mindestens », en terme clair il fallait au moins 70 mots pour répondre à la première question, mais il n'y avait pas cette année une limite en nombre de mots (sauf bien évidemment le temps imparti pour l'ensemble de l'épreuve !). Cette limite est prévue pour 2009.

Question 1 :

Avant même de répondre à la question le candidat doit bien lire le libellé de la question : on peut en dégager deux axes :

- Was ist alarmierend ?
- In der ehemaligen DDR

Il s'agit dans cette première question **d'un exercice de repérage**, tous les éléments sont contenus dans le texte (il y en avait 10), le candidat doit les repérer, en les surlignant, les soulignant ou en les notant. À partir de là, il lui suffit de rédiger la réponse en reformulant et en utilisant des mots de liaison (jedoch, hingegen, um so mehr als...). Le jury n'a pas sanctionné l'absence d'un élément, voire de deux éléments. Il a valorisé la mise en forme de la réponse. Par contre, dans cette question le jury n'attendait pas des candidats une analyse et un commentaire « psychologisant ».

Question 2 :

Dans la question 2, il ne s'agissait pas de tomber dans l'excès d'une énumération qui ne débouchait sur RIEN. Cette question demandait aux candidats de sortir du texte et cela leur était d'autant plus facile que leur programme de Français portait sur le sujet. Beaucoup de candidats ont d'ailleurs étoffé leurs réponses avec des exemples tirés des œuvres étudiées en Français.

Mais la réflexion du candidat pouvait tout simplement partir du terme « Geschichtslosigkeit », peut-on vivre sans contexte historique, sans références historiques ? On pouvait envisager une articulation en 2 parties : pour et contre, mais ce n'était pas une obligation.

Le jury a valorisé les copies qui avaient une brève introduction et une « mini conclusion ».

En ce qui concerne le contenu à proprement parler, le jury n'avait pas d'a priori pour les exemples cités qui pouvaient : se raccrocher à des lectures personnelles, représenter des positions d'écrivains ou

encore faire références à des périodes de l'histoire. Quelques termes récurrents étaient incontournables : Vergangenheit(die), Zukunft(die), Wurzel(die), Irrtum(der), Lehre(die), Vergangenheitsbewältigung(die). Le jury a eu le plaisir de lire des copies très intéressantes et très bien rédigées.

2. Thème

C'est la première fois que les candidats ont traduit un article de presse tiré du « Monde » du 8/9/2007. Le thème est sans aucun doute l'exercice qui sanctionne le plus sévèrement l'imprécision, voire la méconnaissance lexicale. Il demande un entraînement régulier ainsi qu'une solide connaissance et maîtrise du lexique. Il ne s'agit pas de faire une énumération exhaustive des erreurs rencontrées, mais le jury a trouvé dans un bon nombre de copies des confusions récurrentes : tour tower au lieu de Turm, Klient, Käufer au lieu de Kunde.....

Le lexique utilisé est un lexique :

- de la vie courante : lits, armoires, fauteuils, papier peint....
- de la vie politique : président, parlement, ex-Allemagne communiste (le « ex » se trouvait dans la question 1 « ehemalig »)

Certes le thème comprenait quelques expressions plus difficiles à traduire, comme « un ensemble en béton de l'époque » (ein Betonhochhaus aus dieser Zeit) ou « plusieurs hauts lieux de la vie berlinoise » (mehrere bekannte Stätten des heutigen Berliner Lebens).

Le jury a également noté que certains candidats ne connaissaient plus des expressions françaises comme « feu le président ». Il s'agissait tout simplement d'un « président décédé », (« der verstorbene Präsident »).

Le thème demande aux candidats une approche analytique : c'est-à-dire que le candidat doit systématiquement se poser la question, en tenant compte du contexte : « Qu'a voulu dire l'auteur ? », « Quel est le sens du terme ? », « Par quoi puis-je remplacer le terme ? ».

EXEMPLE : « L'hôtel offre tout une palette de chambres » : palette = série, un certain nombre de par exemple.

3. Remarques sur la langue

Ces remarques sont de plusieurs types, il ne s'agit pas de faire une énumération sans fin, mais uniquement de rappeler les grandes lignes.

La grammaire élémentaire :

- Cas du sujet
- Génitif
- Datif pluriel
- Complément d'agent/passif
- Verbes forts
- Participe II/I
- Déclinaison du pronom indéfini.....

Faux-sens, Contresens, Manque de réflexion :

- Minister, Abgeordneter, Bundeskanzler : ce n'est pas la même chose !
- La différence Bundestag/Bundesrat/Reichstag
- Der Hall, die Eintritt pour die Halle, der Eintritt(sachant que Eintritt ne correspond pas à l'entrée dans une maison).
- NightBüchse pour boîte de nuit (Night-Klub) !

Anglicismes :

- Bei , who, Wallpapier, Rooms, Tower, fasten(=fast)

Enormités :

- Die Deutschland, im Europa
- Der Hotel, die...; das Hotel, der....

En un mot, un travail régulier et sérieux tout au long des 2 années en classes préparatoires vous permettra une solide préparation et un succès certain. Bon courage à vous tous !